



A Study on the English Translation of Verses of Female Characters in *The Story of the Stone* from the Perspective of Cognitive Profiling Theory

LI Hao

Jishou University, China

Received: March 1, 2026

Accepted: March 29, 2026

Published: June 30, 2026

To cite this article: LI Hao. (2026). A Study on the English Translation of Verses of Female Characters in *The Story of the Stone* from the Perspective of Cognitive Profiling Theory. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(2), 090–098, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0602.010

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0602.010>

Abstract: This paper adopts Tan Yesheng's cognitive profiling theory as its core theoretical framework, focusing on the translation of the prophetic verses for three female characters, Qin Keqing, Li Wan and Miaoyu, in Hawkes's English translation of *The Story of the Stone*. It employs a four-step analysis "source text foundation/ aspect identification, translated text foundation/ aspect analysis, categorization of manifestation relationships, and explanation of translator's choice of strategies." This study aims to validate the application of the cognitive profiling theory in literary translation character analysis, thereby providing theoretical reference for the translation of classical texts.

Keywords: Cognitive translation studies; profiling; *The Story of the Stone*

Notes on the contributor: LI Hao is a graduate student at the College of Foreign Languages, Jishou University with major research interest in translation theory and practice. Her email address is 1642232557@qq.com.

翻譯認知截顯論視角下《紅樓夢》女性角色 判詞英譯研究

李 好

吉首大學

摘 要: 本文以譚業升的翻譯認知截顯論為核心理論框架, 聚焦《紅樓夢》霍克斯英譯本中秦可卿、李紈、妙玉三位女性角色的判詞英譯, 採用『原文基底/側面識別、譯文基底/側面分析、截顯關係歸類、譯者策略闡釋』四步法展開

分析。本文期望以翻譯認知截顯論入手,驗證其在文學翻譯人物分析中的作用,為典籍外譯提供理論參考。

關鍵詞: 認知翻譯學;截顯;《紅樓夢》

一、引言

《紅樓夢》憑藉其宏大敘事與細微描繪,構建了豐富的群像世界。學界研究長期聚焦於賈寶玉、林黛玉、薛寶釵等核心人物的命運軌跡與形象建構,取得了豐碩成果。然而,該作品的卓越藝術成就,同樣深刻地體現於其對眾多次要角色的精心刻畫。諸如威儀與慈愛並存的賈母、幽閉深宮而命運悲情的元春、懦弱隱忍的迎春、才志清明卻遠嫁異鄉的探春、心灰意冷終遁空門的惜春等人物,均以其鮮明性格與複雜命運,共同編織並豐富了小說的敘事層次與美學意蘊。

在《紅樓夢》的對外譯介與傳播研究中,英譯策略始終是學者關注的焦點。已有大量成果集中於文化負載詞、典故、詩詞曲賦的翻譯技巧探討,或從宏觀的文化視角審視譯本。然而,一個尚待深入挖掘的領域在於:這些女性角色,尤其是其次要性往往使其形象更依賴於高度凝練的判詞來定調,其判詞所承載的身份、性格與命運走向,在跨語際的轉換過程中究竟經歷了何種認知層面的傳遞與重塑?現有研究雖有涉及具體人物的翻譯批評,但多停留在語言表像的對比或文化資訊的得失評判,普遍缺乏一個系統、深入的理論框架,來揭示譯者內在的認知如何引導其對原文意象、哲學思辨與文化圖式進行抉擇與重構。

為彌補此研究缺口,本文引入譚業升所提出的『翻譯認知截顯論』作為核心分析框架。該理論將翻譯視為動態認知過程,強調譯者並非被動傳遞資訊,而是主動啟動原文所植根的認知『基底』,包括文化框架、社會規範與情感圖式等,進而有選擇地『截顯』其中某一『側面』加以再現。基於此,本研究致力於回答以下核心問題:在霍克斯的英譯本中,譯者對次要女性角色的處理,實施了哪些關鍵的認知截顯操作?這些選擇如何轉換或重構了原文的基底與側面,進而影響其在英語世界的形象塑造與讀者識解?本文期望通過這一探索,能夠清晰勾勒出《紅樓夢》次要女性角色在跨文化交流中被認知、選擇與重構的完整圖景,並為典籍外譯中人物形象的傳真提供理論參考與實踐啟示。

二、文獻綜述與研究現狀

(一)《紅樓夢》研究現狀

認知語言學與認知翻譯學的跨學科理論,為《紅樓夢》研究提供了全新的理論依據與分析方法。基於現有文獻的系統梳理,相關研究已形成明確的理論應用方向與核心議題,同時仍存在拓展空間。

認知語言學核心理論已深度融入《紅樓夢》文本及譯本分析,形成多維度研究格局。識解機制是應用最廣泛的理論框架,基於轄域、突顯等識解維度,以飲食、詩詞等文化負載詞為研究對象,對比不同譯本的重構差異,揭示譯者文化認知對意象傳遞的影響。同時,隱喻與轉喻作為核心認知機制也成為研究重點,通過對比譯本的傳遞策略,探討目標語讀者認知域啟動的有效性。此外,特殊認知模型的應用豐富了研究視角。有研究運用舞臺認知模型,分析《紅樓夢》回目多譯本的識解差異,闡明譯者文化背景與認知視角對譯文選擇的制約作用;另有研究通過視覺化認知理論,探析譯本如何實現原文視覺資訊的跨文化重構。整體而言,該視角研究以微觀語言元素為核心,側重單一理論與具體文本的精准對接。

認知翻譯學聚焦譯者認知過程與翻譯策略的內在關聯,形成三大研究方向。其一,譯者認知對翻譯實



踐的影響研究,有研究以譯本為對象,指出譯者文化認知背景在中醫、茶文化等專屬概念翻譯中的適配作用,揭示認知經驗與譯文表達的深層關聯。其二,多譯本認知對比研究,有研究發現不同譯本在文化保真與讀者接受之間存在認知取向差異,二者策略差異源於翻譯目的與文化立場的不同。其三,詩歌翻譯的認知策略研究,有研究從認知視角切入,提出《紅樓夢》詩歌隱喻的異化翻譯路徑,為文學隱喻翻譯提供了新的分析框架。另有研究通過知識圖譜分析進一步證實,國內認知視角研究側重文本與文化的融通,而英文文獻更關注譯者認知與讀者接受的互動。

總體而言,現有研究在理論應用與方法探索上取得了顯著進展,但在系統性構建分析框架、深化譯者認知過程研究等方面仍具拓展空間,為後續研究指明了方向。

(二) 認知翻譯學與截顯論文獻綜述

認知翻譯學是融合認知科學、心理學、語言學、哲學、神經科學與人工智能的新興交叉學科,核心是探究譯者認知機制與翻譯過程的動態關聯,突破傳統翻譯研究『重成品、輕過程』的局限,實現從『語碼轉換』到『認知建構』的轉向(Martin, 2010; 文旭、肖開容, 2019)。作為翻譯研究的『新範式』(盧衛中、王福祥, 2013),它的興起標誌著研究焦點從外在的文本產品轉向內在的譯者心智活動。理論發展歷經從客觀主義認知觀到具身認知觀的演變,譚業升(2012, 2021)指出,具身認知觀下的認知翻譯學將人類認知與主體性(agency)置於核心,對翻譯現象具有顯著統合優勢。在中國,文旭、肖開容(2019)在《認知翻譯學》中系統構建理論框架,提出翻譯是『基於互動體驗的意義建構』;王寅(2013, 2005)則強調『識解機制』的核心地位,將Langacker(1987, 1999)提出的識解五維度(詳略度、轄域、背景、視角、突顯)整合為轄域/背景、視角、突顯、詳略度,認為識解是譯者理解與重構原文的核心認知工具。

認知翻譯學的核心特徵體現在三方面:一是跨學科性;二是建構主義屬性,譚業升(2012, 2023)提出,翻譯是譯者基於原文啟動的認知基底動態建構意義;三是操作一致性,識解機制可應用於字詞、句子、語篇各層級。為應對認知翻譯學內部微觀語言分析與宏觀社會文化分析脫節的理論困境(譚業升, 2023),譚業升系統提出了翻譯認知截顯論。

三、理論框架:翻譯認知截顯論

翻譯認知截顯論是譚業升(2023)基於認知翻譯學困境提出的核心構念,以Langacker(1987, 1999)的『基底-側面』理論為基石,將翻譯視為一個動態的認知運作過程。該理論認為『基底』是理解語言表達所需啟動的認知域矩陣,『側面』是基底中被突顯的次結構,而『截顯』(profiling)是將側面附加於基底的認知過程,二者構成不可分割的一體自反關係(Langacker, 1987: 183)。在這一視角下,翻譯的本質不再是尋求對等,而是譯者在原文所啟動的認知基底上,有選擇地截顯某一側面並在譯文中進行重構。這一核心構念貫通了從詞句到語篇,乃至文化、文學系統等各個層面的分析,展現出強大的操作一致性,為連接微觀語言選擇與宏觀社會文化影響提供了統一的理論框架(譚業升, 2023)。

(一) 截顯的理論定位

Langacker(1999: 27-33)指出,截顯具備『描寫充分性』、『心理合理性』與『廣泛基礎性』,是射體-界標、轉喻、隱喻等識解方式的基礎。譚業升(2012, 2023)提出,原文與譯文的關係需從『圖式-例示』轉向『認知截顯』,二者存在四種核心截顯關係:(1)相同/似側面+相同/似框架;(2)相同框架+不同側面;(3)不同側面+不同框架;(4)相同側面+不同框架。



(二) 翻譯認知截顯論的核心內涵

翻譯認知截顯論將翻譯定義為『譯者在原文啟動的認知基底上截取側面,在共時與歷時維度產生多樣截顯變體的過程』(譚業升,2023),基本流程為『原文啟動的基底→譯文側面 1→譯文側面 2→……』。其核心主張包括:一是突破二元對立思維,原文僅為『認知基底來源』,譯文是基底上的多樣側面,而非『還原原文』;二是承認原譯語距離與多元變體,應對歧義與對等困境,如『韜光養晦』的英譯(hide one’s capabilities and bide one’s time /keep a low profile),體現不同意識形態引導的截顯選擇(Sing,2011);三是操作一致性,截顯可發生於各語言層級。

(三) 截顯論的應用維度

Palmer(1996:186)指出,文化概念的截顯依託文化模式基底,如『牛』在漢語中截顯『農業幫手』與『踏實』隱喻,英譯 bull 則關聯西方鬥牛文化與『彪悍』隱喻。文學翻譯的截顯可發生於作品與系統層面,如 Waley(1934)譯《西遊記》揚佛抑道,既是單篇截顯,也是對中國儒釋道一體文學系統的截顯;Tymoczko(1995:16-22)指出,譯者需選擇源語與目標語文學系統的轉喻關係,如包臘譯《紅樓夢》為浪漫愛情故事,是對源文學系統的轉喻截顯。截顯與後景化的一體化(Hart,2011)可揭示譯者意識形態,如西方將『傳承紅色基因』誤讀為『基因編輯』,是對『生物遺傳域』危險側面的刻意截顯,忽視『精神傳承』的核心側面(譚業升,2023)。

四、《紅樓夢》女性角色英譯分析

(一) 秦可卿判詞

原文:情天情海幻情身,情既相逢必主淫。漫言不肖皆榮出,造孽開端實在寧。(Hawkes,2012:141)

譯文:Love boundless as sea and sky is but illusion; When lovers meet, lust must be king. Say not all evil comes from the Rong Mansion, Truly, disaster originates from the Ning. (Hawkes,2012:142)

從翻譯認知截顯論的視角看,霍克斯譯本中秦可卿判詞的核心在於源語文本複雜的認知基底與譯文重構間的取捨,譯者所選擇的翻譯策略直接決定了基底-側面的傳遞效果。原文構建了多維度的認知基底。首句『情天情海幻情身』蘊含佛學哲學元素,其中承載佛教『萬物空幻』思想,『幻情身』則強調了肉身虛幻。第二句『情既相逢必主淫』涉及儒家倫理,後兩句依託家族命運敘事,全文還貫穿了豐富的隱喻體系。在此複合基底上,原文主要截顯出三個關鍵側面:秦可卿作為情欲虛幻化身的本質、『情』轉向『淫』的宿命規律、寧國府為家族衰敗根源的定位。

下表為上述截顯關係:

原文	認知基底	原文側面	譯文	譯文基底	譯文側面	截顯關係類型
情天情海幻情身	佛教『萬物空幻』哲學	情欲虛幻化身(肉身虛幻)	Love boundless as sea and sky is but illusion	西方浪漫愛情傳統	愛情宏大而虛幻	相同側面(虛幻性)+不同框架(佛學轉向浪漫主義)

續表

原文	認知基底	原文側面	譯文	譯文基底	譯文側面	截顯關係類型
情既相逢必主淫	儒家倫理(情與淫的辯證)	『情』轉向『淫』的宿命規律	When lovers meet, lust must be king	基督教道德(愛與欲對立)	愛情導致欲望統治(道德墮落)	相同側面(情淫因果)+不同框架(儒家轉向基督教)
漫言不肖皆榮出,造孽開端實在寧	家族命運敘事(封建禮法批判)	寧國府為衰敗根源	Say not all evil comes from the Rong Mansion, Truly, disaster originates from the Ning	西方戲劇化的善惡二元敘事	寧國府為罪惡源頭(個人道德歸因)	相同側面(禍源定位)+不同框架(家族宿命轉向個人罪惡)

表 1 秦可卿判詞霍克斯英譯的認知基底與截顯關係分析

對此,霍克斯進行了系統的基底重構策略實現了認知框架的轉換,他將佛學基底轉為西方浪漫愛情的敘事風格,以『Love boundless as sea and sky』替換『孽海情天』,將佛家哲學轉換為對愛情宏大性的讚美。第二句是儒家倫理轉換為基督教道德,將『lust』與『love』二者間的關係簡化為道德對立。這一過程形成了『相同概念側面、不同框架基底』的截顯關係,具體表現為用英語文化中的愛情隱喻代替了中文的佛學哲學側面。

為了實現這一重構,霍克斯採取了三重翻譯策略。首先是對基底進行創造性轉換,面對『孽海情天』等難譯概念,在英語文化中找功能對等的概念進行替代,如用浪漫愛情意象覆蓋佛學內涵,幫助英語讀者建立起認知關聯。二是建立起概念間的二元對立,將『情-淫』的辯證關係簡化為『love-lust』,過濾了哲學思辨的內涵,降低了英語讀者理解的難度。三是使用戲劇化的辭彙,如『lust must be king』的擬人表達,強化了道德譴責,同時增強了戲劇張力。這些策略共同構成了一個系統的基底重構過程,最終形成了典型的『框架基底替換+概念』的複合截顯模式。

然而,這些策略具有雙重效果。對英語讀者的可接受性來說,譯文詩意流暢,構建出了清晰敘事,符合西方讀者對於戲劇的理解和認知,可以實現無障礙理解。但在翻譯的充分性層面考慮,卻導致了哲學內涵的消解,人物整體形象簡化,將其悲劇歸因從『宿命』轉為『個人道德墮落』,使得整個翻譯弱化了對封建倫理的批判思想。

(二) 李紈判詞

原文:桃李春風結子完,到頭誰似一盆蘭。如冰水好空相妒,枉與他人作笑談。(Hawkes, 2012: 141)

譯文:Peach and plum in spring winds finish seeding, Who can bloom like the orchid at last? Pure as ice and water she arouses envy, Vain the groundless taunts that are cast. (Hawkes, 2012: 142)

從翻譯認知截顯理論的視角分析,霍克斯對李紈判詞的翻譯體現了系統的基底重構與側面轉換。原文構建了四層交織的認知基底:首句中的『桃李』暗喻李紈姓氏與青春,『春風結子』象徵婚後生子,而『完』則暗示丈夫早逝後其妻子使命的終結。第二句在延續這一隱喻的同時引入家族命運,以『蘭』代指兒子賈蘭,承載了母憑子貴這一傳統倫理。第三句表面讚美如『冰水』般高潔,實則以『空』字暗含對其守節一生的命運反思。末句則落腳社會現實評判,直指其人生價值在終極虛無下的荒誕。在此基底上,原文主要截顯出了



三個關鍵側面：李紉青春喪偶後的生命意義、母憑子貴表像下人生虛無的本質，以及恪守婦德在命運面前的徒勞。

下表為上述截顯關係：

原文	認知基底	原文側面	譯文	譯文基底	譯文側面	截顯關係類型
桃李春風結子完	家族倫理+生命隱喻	青春喪偶、生命終結	Peach and plum in spring winds finish seeding	西方自然週期隱喻(播種收穫)	生命階段完成	相同側面(終結)+不同框架(家族倫理轉向自然週期)
到頭誰似一盆蘭	母憑子貴的傳統倫理	兒子賈蘭的飛黃騰達	Who can bloom like the orchid at last	個人成長隱喻	如蘭花般綻放	不同側面(榮耀來源)+相同框架(隱喻基底)
如冰水好空相妒	佛教『空』觀+道德反諷	守節的虛無與荒誕	Pure as ice and water she arouses envy	基督教道德純潔觀	因純潔遭妒(正面道德定位)	框架基底替換(空轉向純潔)+側面轉換(虛無遭妒)
枉與他人作笑談	社會批判下的虛無主義	人生價值的荒誕性	Vain the groundless taunts that are cast	個人際遇中的無辜受害	徒勞的嘲諷(社會不公)	相同側面(徒勞)+不同框架(虛無哲學轉向社會嫉妒)

表2 李紉判詞霍克斯英譯的認知基底與截顯關係分析

霍克斯的翻譯體現了典型的基底重構策略，譯文保留『peach and plum』『orchid』『ice and water』等自然意象，形成了『相同框架基底、不同文化側面』的截顯關係，但沒有傳達出意象背後的文化內涵。更為關鍵的是，譯者實施了『基底替換』操作，將充滿哲學思辨的命運反諷轉換為簡單明確的道德讚美域，用『pure』確立清晰的道德定位，徹底消解了『空』字所承載的虛無思想基底。同時，譯者將社會評判的內涵削減，以『arouses envy』『groundless taunts』聚焦個人遭遇，從而弱化了原文對人生價值的根本性質疑。

從截顯類型來看，這一翻譯過程同時涉及『框架基底替換』和『概念側面轉換』兩種類型。為了實現這一重構，霍克斯採用了三重翻譯策略。其一，在面對『空』這一蘊含佛教哲思的概念，以具體的道德品質替代抽象哲學，幫助讀者快速認知，規避文化隔閡。其二，針對原文精妙的反諷表達，他將其重構為線性敘事，『因純潔遭妒，從而因純潔證名』，以此契合西方文學傳統，降低理解門檻。其三，在維持詩性表達的同時引導基底轉向——用『bloom』強化積極內涵，以『finish seeding』弱化『完』字所傳達的生命終結暗示。這些策略共同構成了一個完整的基底重構體系。

對讀者的可接受性來說，譯文邏輯連貫、意象統一，塑造出清晰的人物形象，實現了情感共鳴與審美接受。但在傳達充分性來說卻造成了一定的損失，原文對多重批判維度被簡化為單一的道德敘事，對禮教價值的質疑、李紉形象的複雜性被完全過濾，對人生終極虛無的反思淪為對個人品德的社會性肯定。

(三) 妙玉判詞

原文：欲潔何曾潔，雲空未必空。可憐金玉質，終陷淖泥中。(Hawkes, 138)

譯文：Chastity is her wish, Seclusion her desire; Alas, though fine as gold or jade. She sinks at last in the mire. (Hawkes, 139)

從翻譯認知截顯理論的視角分析，霍克斯對妙玉的翻譯體現了系統的基底替換與側面窄化。首句植根佛學哲學思想，『潔』既指世俗潔淨，更蘊含了人物的精神追求，『空』對應佛教『諸法空相』教義，通過

『欲……何曾……』『雲……未必……』的句式,構建了修行困境的反諷基底。後兩句以『金玉質』與『淖泥』的對立建立起價值對比,象徵其高潔被污濁玷污的悲劇。在此基底上,原文截顯出三個關鍵側面,妙玉『求潔與得潔、言空與真空』的內在矛盾,修行流於形式的虛偽性,以及高潔品性在現實面前的脆弱。

下表為上述截顯關係:

原文	認知基底	原文側面	譯文	譯文基底	譯文側面	截顯關係類型
欲潔何曾潔	佛學『潔』觀 (精神超越)	求潔而不得 的內在矛盾	Chastity her wish is	世俗道德(性 貞潔)	渴望貞潔(願 望陳述)	框架基底替換(佛學 轉向道德)與側面窄 化(精神至身體)
雲空未必空	佛教『空』觀 (諸法空相)	言空而未空 的虛偽	Seclusion her desire	生活方式(隱 居)	渴望隱居(個 人偏好)	框架基底替換(哲學 轉向生活)與側面窄 化(真空至隱居)
可憐金玉質, 終陷淖泥中	價值隱喻(高 潔與污濁)	品性脆弱、悲 劇命運	Alas, though fine as gold or jade. She sinks at last in the mire	世俗價值與 同情基調	貴重之物陷 於污濁	相同框架(價值對比) 與不同側面(批判轉 向同情)

表 3 妙玉判詞霍克斯英譯的認知基底與截顯關係分析

霍克斯的翻譯實施了根本性的基底重構,將佛學哲學思想轉變為世俗道德與生活方式,這構成了典型的『不同框架基底、不同概念側面』的截顯關係。『潔』的內涵被窄化為『Chastity』,完成了從精神境界向身體貞潔的側面轉換;『空』則被降維為『Seclusion』,實現了從哲學概念向生活方式的基底轉換。後兩句雖然仍保留了價值對比的含義,但傳達出的更多是對其人生的同情,減弱了批判性,尤其是『Alas』感歎增添了哀婉意味。同時,『gold or jade』僅傳達了『貴重』的表面含義,並未進一步關聯妙玉的雙重身份,將原文的批判性反諷轉換為對個人命運的哀憐。

從截顯類型來看,這一翻譯同時涉及『框架基底替換』和『概念側面窄化』兩種類型。為實現這一重構,霍克斯採用了三重翻譯策略,一是將哲學上抽象的『潔』『空』轉化為英語語境易理解的『貞潔』『隱居』,規避了佛學文化可能造成的理解認知隔閡。二是簡化原文『欲……何曾……』『雲……未必……』的句式所傳達的內涵,將其轉為平鋪直敘的願望陳述,削弱了內涵的反諷意味。三是價值維度單一化,將妙玉對『潔』的精神執著,框定在『性貞潔』的世俗道德範疇。

這些策略共同構成了一個完整的基底替換體系。雖然以上譯文的重構邏輯清晰、敘事連貫,契合西方『個人願望與現實衝突』的悲劇認知,能夠實現情感共鳴,但原文的多重哲學基底被單一道德基底所取代,無法傳達出妙玉的精神矛盾以及原著中對其『假清高』的批判,最終形成了從哲學反思向道德同情的意義轉換,很大程度上削弱了人物的複雜性和立體性。

五、結語

本研究基於翻譯認知截顯論,分析霍克斯譯本中秦可卿、李紈、妙玉三位女性判詞的英譯認知重構過程,得出三點核心結論。第一,角色判詞翻譯遵循統一的『基底重構—側面轉換』邏輯,譯者通過框架替換或側面窄化實現認知域的可理解性轉換;第二,『基底-側面』框架能有效銜接微觀意象與宏觀人物塑造,填補次要角色譯學空白。第三,譯者在『可接受性』和『充分性』間權衡,雖構建了清晰敘事,卻削弱了中式哲學反諷與文化批判。

上述發現對中國典籍外譯具有重要的理論與實踐啟示。首先,『截顯論』為歸化與異化之爭提供了新的



認知闡釋路徑：霍克斯的譯本本質上是『歸化型截顯』——以目標語文化框架替換源語框架（如佛學基底轉向基督教道德），犧牲文化獨特性以換取認知流暢性。與之相對，未來譯者亦可探索『異化型截顯』路徑，即在保留源語認知基底的前提下，通過策略性引導幫助讀者截顯原文側面。例如，對於『空』『潔』等佛學概念，譯者可不急於替換為『seclusion』『chastity』，而是採用『基底保留+側面漸顯』策略：首句保留『emptiness』『purity』等直譯詞並加注釋，後續語境中反覆激活同一認知框架，使讀者逐步建立跨文化的基底聯結。其次，截顯論啟示我們在『文化傳真』與『讀者接受』之間存在連續光譜而非二元對立；譯者可通過調整『側面顯化程度』來分級傳遞文化內涵。本研究未涉及多譯本對比及判詞外文本，未來可拓展語料，量化分析不同截顯類型的分布規律，並通過實證研究（如讀者理解測試）檢驗異化型截顯的實際效果，為探索『文化傳真』與『讀者接受』的平衡路徑提供認知實證依據。

參考文獻

- ① Bell R. (1991). *Translation & translating: Theory & practice*. London & New York: Longman.
- ② Croft, W. & Cruse, D. A. (2006). *Cognitive linguistics*. Beijing: Peking University Press.
- ③ Danks J., Shreve G., Fountain S., et al. (1997). *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oak: Sage Publications.
- ④ David Hawkes, 閔福德(譯), 曹雪芹, 高鶚(著). *The Story of the Stone*. 上海: 上海外語教育出版社, 2012 年版。
- ⑤ Hart, C. (2011). Moving beyond metaphor in the Cognitive Linguistic approach to CDA: Construal operations in immigration discourse. In C. Hart (ed.). *Critical discourse studies in context and cognition*. Amsterdam: John Benjamins, 171–192.
- ⑥ Langacker R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. I). Stanford, California: Stanford University Press.
- ⑦ Langacker, R. W. (1999). *Foundations of cognitive grammar: Volume II: Descriptive application*. Stanford, California: Stanford University Press.
- ⑧ Martin R. (2010). On Paradigms and cognitive translology//Shreve G, Angelone E. *Translation and cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- ⑨ Muñoz Martin, R. (2017). Looking toward the future of cognitive translation studies//Schwieter J, Ferreira A. *The handbook of translation and cognition*. New Jersey: John Wiley & Sons.
- ⑩ Palmer, G. (1996). *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin, TX.: University of Texas Press.
- ⑪ Sing, C. (2011). The ideological construction of European identities: A critical discourse analysis of the linguistic representation of the old vs. new Europe debate [A]. In C. Hart (ed.). *Critical discourse studies in context and cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- ⑫ Tymoczko, M. (1995). The metonymics of translating marginalized texts. *Comparative Literature*, 47(1): 11–24.
- ⑬ 陳思佳:《中國認知翻譯學研究方法的文獻計量分析(2000—2020)》,《語言、翻譯與認知》,2022 年,頁 88–102。
- ⑭ 華滿元, 華先發:《中華詞曲英譯名篇選讀》,武漢:武漢大學出版社 2018 年版。
- ⑮ 盧衛中, 王福祥:《翻譯研究的新範式——認知翻譯學研究綜述》,《外語教學與研究(外國語文雙月刊)》,2013 年第 4 期,頁 606–616。
- ⑯ 孟志剛, 文婷:《我國當代認知翻譯學三十五年縱橫談》,《現代語文》,2014 年第 7 期,頁 4–8。
- ⑰ 孟志剛, 熊前莉:《中國認知翻譯學研究 20 年》,《湖北科技學院學報》,2012 年第 11 期,頁 104–107。
- ⑱ 譚業升:《翻譯認知截顯論:認知翻譯學核心構念探討》,《外語教學與研究(外國語文雙月刊)》,2023 年第 5 期。
- ⑲ 譚業升:《認知翻譯學探索:創造性翻譯的認知路徑與認知制約》,上海:上海外語教育出版社 2012 年版。
- ⑳ 譚業升:《認知翻譯學對翻譯研究的重新定位》,《中國外語》,2021 年第 3 期,頁 116–125。
- ㉑ 王薇, 周豔紅, 薛雙雙:《認知翻譯學視角下〈金匱要略〉英譯的四維度識解研究》,《中醫藥導報》,2023 年第 11 期,頁



224-228。

②② 王寅:《認知翻譯學與識解識解機制》,《語言教育》,2013 年第 1 期,頁 52-57。

②③ 王寅:《認知語言學的翻譯觀》,《中國翻譯》,2005 年第 5 期,頁 15-20。

②④ 王雪雪,榮楠楠:《基於識解理論分析中文演講詞的英譯效果——以博鰲亞洲論壇 2022 年年會開幕式上的主旨演講英譯為例》,《海外英語》,2024 年第 6 期,頁 41-43。

②⑤ 文旭,肖開容:《認知翻譯學》,北京:北京大學出版社 2019 年版。

②⑥ 姚振軍:《認知翻譯學視野下的翻譯批評》,《外語與外語教學》,2014 年第 2 期,頁 15-19。

②⑦ 趙微,賈岩:《認知翻譯學視角下意象的識解英譯——以〈烏夜啼·林花謝了春紅〉兩個英譯本為例》,《海外英語》,2022 年第 15 期,頁 8-10。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)